

Antioquia, territorio multilingüe: desafíos para la educación y los procesos de internacionalización¹

Antioquia, a Multilingual Territory: Challenges for Education and Internationalization Processes

Paula Andrea Echeverri Sucerquia²

Cristian Andrés Medina Rúa³

Sara Vanegas Torres⁴

1 Este artículo presenta, en términos generales, los resultados del estudio “Diagnóstico de necesidades del entorno en temas de plurilingüismo en las regiones del departamento de Antioquia”, financiado por el Comité para el Desarrollo de la Investigación, de la Universidad de Antioquia (código ES84190135). Para conocer en mayor detalle estos resultados, el/la lector(a) puede referirse al informe final del proyecto, titulado con el mismo nombre del estudio.

2 Licenciada en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad de Antioquia, así como magíster y doctora en educación de la Southern Illinois University. Profesora vinculada a la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

3 Licenciado en enseñanza de lenguas extranjeras. Docente de lenguas extranjeras e investigador del Grupo de Investigación Cultura, Identidad y Formación en Lenguas de la Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia.

4 Estudiante de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

Introducción

Desde finales del siglo pasado el gobierno colombiano ha promovido el bilingüismo español-inglés como estrategia para la inserción en los procesos de integración al mercado internacional, pues, como afirma [Sánchez Jabba \(2013\)](#), una de las expresiones más importantes de capital humano es el bilingüismo. Desde el Ministerio de Educación Nacional (MEN) se han promulgado políticas, documentos y lineamientos curriculares relacionados con la enseñanza y aprendizaje de idiomas, entre los que se encuentra el Programa Nacional de Bilingüismo (PNB). A pesar de que en la última versión de este programa (2018-2022) se explicita que Colombia es un “país multilingüe y multicultural que reconoce sus lenguas nativas y criollas, mientras le abre las puertas a la construcción de ciudadanía global a través de las lenguas extranjeras”, es claro que el énfasis de las políticas educativas y los esfuerzos del gobierno se concentran en el inglés. Esto se refleja en la especial atención que se ha prestado a los resultados en las pruebas de estado, las Pruebas Saber, los cuales han servido de referente para afirmar con frecuencia que Colombia “es un país con un bajo nivel de inglés” ([Sánchez Jabba, 2013, p.1](#)), pues poco se ha avanzado en las metas propuestas por el gobierno nacional.

En la investigación que aquí se presenta nos situamos en un contexto particular, el departamento de Antioquia, que asumimos como un territorio multilingüe, dada la confluencia de diversas lenguas tanto extranjeras como nativas y criollas colombianas. El propósito del estudio fue identificar las lenguas que se requiere usar, dadas las condiciones particulares y la vocación de las subregiones del departamento, esperando poder develar nociones reduccionistas en cuanto al uso de las lenguas que se emplean en la construcción de políticas y planes, así como actualizar el conocimiento de las lenguas que se requieren en los territorios, en concordancia con sus procesos de internacionalización y preservación del patrimonio cultural y lingüístico. Dados los desarrollos del departamento en sectores



como el comercial, turístico, cultural y productivo, se requiere que los habitantes usen lenguas (ya sea porque las hablen o que se comuniquen con apoyo en la traducción o la interpretación) que posibiliten o faciliten el relacionamiento entre los hablantes de diferentes lenguas. Esto deviene de los movimientos migratorios, tecnológicos y en general de la globalización que observamos en el mundo, que requiere ciudadanos que tengan competencia en otras lenguas además de la materna; es decir, plurilingües (Díez-Astruga, 2020).

En tal sentido, la relación lengua-territorio es compleja y cambiante. Aquí apropiamos la definición de territorio de Acosta Valdeleón et al. (2020), quienes explican:

... el territorio no es una entidad estática; por el contrario, es una construcción social, flexible y dinámica que expresa las comprensiones de las personas y grupos sobre un espacio social común, vivido y apropiado, que va más allá del sustrato físico y natural, en el que se producen una red de interrelaciones de diverso orden entre las cuales, por supuesto, se sitúan las que tienen que ver con la educación de sus habitantes (p. 22).

Así pues, comprendemos el territorio como tejido de relaciones y comprensiones del espacio compartido, donde las lenguas propias y foráneas son patrimonio que se debe preservar, en el primer caso, y son instrumento para la comprensión para quienes no hablan español. La relación lengua-territorio es también dinámica, se transforma y se adapta a condiciones temporales como el desarrollo de un proyecto de infraestructura, o asuntos coyunturales como la cooperación científica. Igualmente, esta relación se adapta a condiciones más permanentes que determinan la vocación de un territorio: la diversidad del ecosistema de la región, la existencia de ríos o mares allí, etc., constituyendo parte de la identidad del territorio.

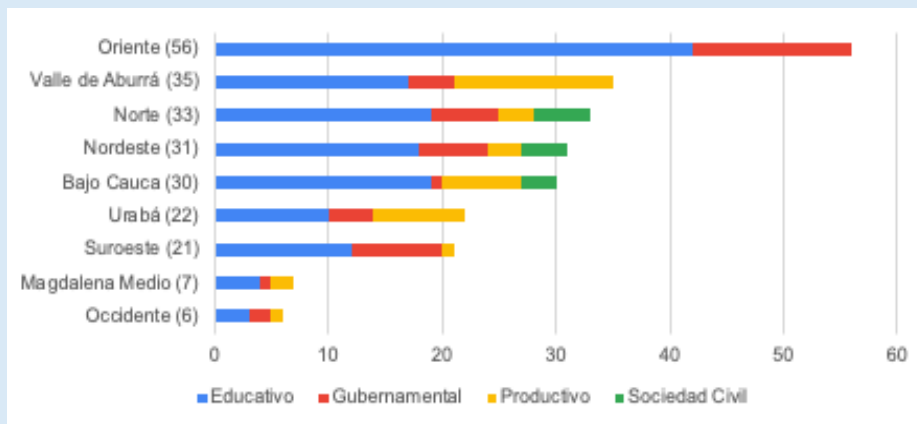
Nuestro acercamiento al multilingüismo y el plurilingüismo en Antioquia: el diseño de la investigación

Para identificar y comprender las necesidades en temas de lenguas diferentes al español en el departamento, desarrollamos una investigación social cualitativa, como lo propone Becker et al. (2012), en la que indagamos sobre el tema entre diferentes sectores de la sociedad, como el educativo, gubernamental, productivo y comercial, a través del análisis de documentos, la aplicación de encuestas y de entrevistas. Este estudio exploratorio tuvo una duración de 18 meses y se desarrolló en dos fases: Los primeros 6 meses fueron dedicados a la recolección de datos cuantitativos y descriptivos. Durante los siguientes 12 meses se realizó el análisis de resultados y la escritura de los hallazgos. Dado que la investigación se desarrolló entre 2020-2022, nuestro trabajo sufrió los impases de la pandemia generada por la COVID-19, ya que fue necesario recurrir al trabajo en línea para avanzar con el estudio. Procurando compensar las dificultades, buscamos recoger las visiones y

voces de múltiples actores, de diversos sectores, que tuvieran conocimiento sobre programas y proyectos relacionados con las lenguas que se necesitaban potenciar en la subregión. A partir de la comparación y contraste de la información recolectada se obtuvo una visión general de las necesidades en temas de plurilingüismo en el departamento de Antioquia.

En el análisis documental nos enfocamos en la revisión y análisis de algunos informes de investigación y, especialmente, en los planes de desarrollo municipal y departamental. Analizamos los planes que estaban publicados en el momento del análisis, es decir el 91% de ellos. Igualmente, analizamos algunas bases de datos del IC-FES. Por otro lado, a través de la encuesta electrónica conocimos las opiniones de diversos actores del departamento sobre qué lenguas se requieren en qué sectores, así como qué tipo de servicios y proyectos: si de formación o de traducción e interpretación. Obtuvimos 244 respuestas.

Figura 1. Participantes de la encuesta por subregión y sector (N=244)



Por último, a los grupos focales y a las entrevistas convocamos actores de las subregiones y de algunas entidades que tienen impacto en todo el departamento. Tanto los grupos focales (5) como las entrevistas individuales (13 en total, a representantes de instituciones como: la caja de compensación Comfama, de las Secretarías de Educación, la Asociación de Cooperación Internacional–ACI, la Cámara de Comercio de Medellín, la UDigital, Café de Colombia, el SENA, la Fundación EPM y otros), permitieron a los participantes expandir sus opiniones sobre lo que la región necesita en términos de plurilingüismo. Todas estas entrevistas se realizaron de manera virtual (a través de las plataformas Meet y Zoom). Los participantes fueron elegidos mediante la estrategia de muestreo intencionado (Quinn Patton, 2002) en función del conocimiento del sector, territorio o territorios que representaban.

Si bien se tenían preguntas de investigación que delimitaron las categorías iniciales de análisis, durante el proceso nuevas categorías emergieron de la lectura crítica de los datos. En este artículo abordamos algunos temas que consideramos de relevancia.

Las necesidades de los territorios en temas de lenguas extranjeras y nativas

En este apartado desarrollaremos cuatro temas que están presentes en los testimonios y datos recogidos. El primero, tiene que ver con la relación vocación del territorio y las lenguas extranjeras; el segundo, con las necesidades en torno a la formación en lenguas extranjeras, seguido del panorama de las lenguas nativas y criollas en el departamento; y finalmente, el lugar de la traducción y de la interpretación, según lo expresado por los participantes y lo hallado en los documentos analizados.

La vocación del territorio y las necesidades en términos de lenguas extranjeras

Los resultados muestran la importancia que se le atribuye a las lenguas extranjeras, especialmente al inglés, en el desarrollo económico de las subregiones, en tanto éstas permiten la comunicación necesaria para abrir mercados, aprender de otros modelos y mostrar lo propio. Aunque las necesidades en temas de lenguas extranjeras son similares en las diferentes subregiones, y en los diversos sectores, los escenarios en los que se les requiere están sujetas a la vocación de los territorios.

En la región del Bajo Cauca las necesidades de lenguas extranjeras se relacionan con la actividad productiva (como ganadería y la minería), y el turismo (la Ruta del Oro y la Cultura Anfibia). Dada la presencia de las fuerzas armadas y aéreas, urge también la necesidad de formación en lengua extranjera por su interacción con aliados extranjeros. De manera similar, encontramos que se requiere el uso de lenguas extranjeras en los procesos de cooperación internacional, en el marco del posconflicto. La lengua extranjera más ampliamente usada en la subregión es el inglés,

siendo el francés y el portugués los idiomas que siguen en orden de uso.

Por su lado, las subregiones del Magdalena Medio y Nordeste también basan su economía en la minería y la ganadería (además de la explotación carbonífera y el cultivo de palma de aceite, en el caso del Magdalena Medio). En estas actividades, la lengua extranjera que más se requiere es el inglés, seguida del francés. Sin embargo, en la subregión Nordeste, se expresa la necesidad de mayor desarrollo en programas y proyectos de desarrollo educativo, siendo el inglés la lengua extranjera más requerida y también fuertemente ligada al apoyo internacional en temas de posconflicto.

En el caso de la subregión Norte, cuya capacidad económica se concentra en la ganadería, la producción agrícola y lechera, también se encontraron necesidades de desarrollo educativo, incluidos algunos proyectos en turismo, siendo el inglés también el idioma preponderante. En el caso de la subregión Occidente se evidencia apoyo internacional en temas de desarrollo económico y actividades destinadas a la creación de una provincia que recoja varias entidades territoriales para promover el desarrollo administrativo y la gestión de recursos, lo cual requiere el uso de una lengua extranjera, particularmente el inglés.

En la subregión Suroeste, las necesidades de formación en inglés están fuertemente ligadas a proyectos de turismo, al ser un territorio caracterizado por buen clima y escenarios ideales, donde destacan actividades como la producción de café, la ganadería, la minería de carbón y oro. En la comercialización de estos productos a nivel internacional también se requiere el uso del inglés.

La subregión Oriente es particularmente importante en términos de desarrollo económico en el departamento, por lo que para el desarrollo de la subregión son fundamentales la productividad y competitividad. Entre los sectores que manifiestan tener necesidades de formación en inglés sobresalen: turismo, producción agropecuaria, y producción agrícola para exportación dado el potencial ambiental y de biodiversidad del territorio. El inglés, francés y alemán, en este orden, son los más usados en la región.

En la subregión de Urabá, el inglés, francés, y chino son las principales lenguas extranjeras que se requieren, en coherencia con el desarrollo ligado a la construcción de los puertos y las diversas zonas geográficas y de grupos étnicos que posibilitan la presencia de agentes internacionales, lo mismo que agentes indígenas locales. Por último, el Valle de Aburrá centraliza su desarrollo económico en la industria manufacturera y servicios financieros y empresariales. El inglés es el idioma que predomina en esta región.

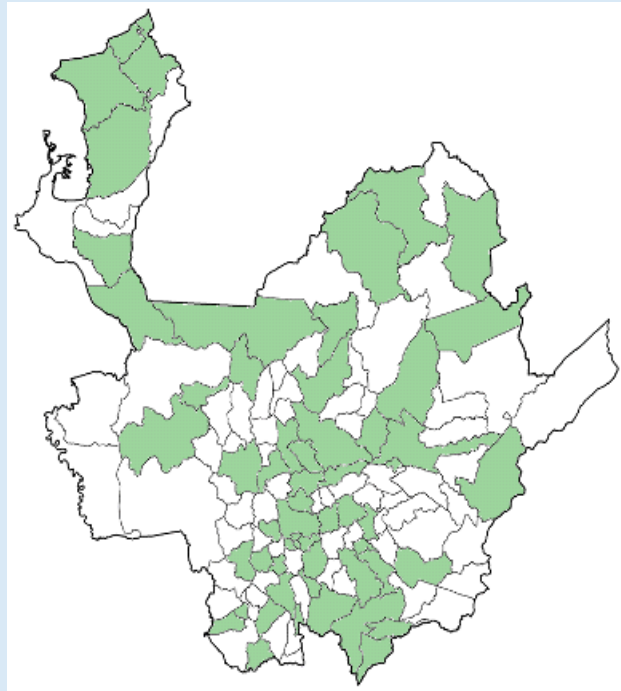
El inglés y su rol en el desarrollo económico de las regiones

Es claro el protagonismo que se le da al inglés como la lengua extranjera más importante en las subregiones del departamento y, por lo tanto, de la que se presenta mayor necesidad de formación. El aprendizaje de esta lengua se vincula con la inserción de los territorios en procesos de desarrollo económico y apertura a mercados, como ya lo mencionamos; así lo señalaba un participante encuestado:

Las lenguas extranjeras, especialmente el inglés, son factores determinantes en el desarrollo de las regiones y su proyección a la globalidad. La insuficiencia absoluta en proyectos o programas de formación en este sentido con impacto real es una de las grandes debilidades que se enfrenta a una posibilidad de superación de las vulnerabilidades.

Esta situación ha llevado a un número considerable de administraciones municipales, al igual que a la Gobernación de Antioquia, a incluir proyectos de bilingüismo y/o planes de fortalecimiento del inglés en sus planes de desarrollo. En total, 71 municipios de Antioquia (Figura 2) incluyeron diversos proyectos, metas e indicadores de bilingüismo español-inglés en sus planes de desarrollo para el cuatrienio 2020-2023. La mayoría de estos buscan fortalecer las competencias comunicativas en inglés en los establecimientos educativos oficiales, especialmente en los estudiantes y docentes de básica y media de las entidades territoriales, utilizando en algunos casos los resultados de las Pruebas Saber 11 como un instrumento de seguimiento y evaluación.

Figura 2. *Municipios de Antioquia con indicadores y/o metas de bilingüismo español-inglés en sus planes de desarrollo 2020-2023 (N=71)*



Fuente: Elaboración propia a partir de análisis documental.

Necesidades de formación en lengua extranjera en estudiantes de las Instituciones Educativas

Si bien la mayoría de los proyectos de fortalecimiento de las lenguas extranjeras que se desarrollan en las regiones tienen como público objetivo a los estudiantes de las instituciones educativas, con el propósito de alcanzar las metas definidas desde el gobierno nacional, los resultados en las pruebas de estado siguen mostrando un estancamiento en los niveles inferiores del dominio del inglés para estudiantes de los establecimientos oficiales.

Los participantes señalaron algunos factores que contribuyen al bajo impacto de los proyectos de bilingüismo en el desempeño de los estudiantes. Uno de ellos explicaba que, para que sean más efectivos, los proyectos de bilingüismo para la formación en inglés deben comenzar desde la primera infancia. Otro actor señalaba tres aspectos para que estos proyectos tuvieran éxito: deben tener mayor articulación a través de los diferentes niveles educativos, deben partir de los intereses y necesidades reales de los estudiantes y debe haber continuidad de estos proyectos en el tiempo, para que efectivamente generen cambio en las instituciones (F. O, comunicación personal, 10 de febrero de 2021).

Por otro lado, algunos participantes manifestaron que muchos de los niños y jóvenes en estas zonas viven una realidad que no requiere del inglés o del conocimiento de un idioma extranjero, por lo menos por fuera de un buen desempeño en las pruebas de estado. Esto se ha convertido en un reto no sólo para los estudiantes sino para los docentes quienes también ven poco útil, para sus contextos, el uso del inglés.

Necesidades de los maestros de lenguas extranjeras

Uno de los retos más grandes que tienen los docentes de inglés en las regiones, especialmente en contextos rurales, tiene que ver con generar ambientes significativos de aprendizaje del inglés, que estén alineados con la realidad de sus estudiantes. Según nos indicaba un participante, se hace necesario que los programas de desarrollo profesional docente intervengan los currículos en las instituciones educativas (F. O, comunicación personal, 10 de febrero de 2021) para hacerlos más contextualizados. A esta situación se suma otro reto: demostrar competencia en inglés, ya que de manera recurrente se asocia el bajo rendimiento de los estudiantes en el componente de inglés de las Pruebas Saber a la falta de conocimiento de la lengua por parte de los docentes. En algunos planes de desarrollo municipales se enuncian problemáticas como “Falta de competencia en idiomas extranjeros en los docentes” (Plan de Desarrollo de El Bagre 2020-2023); “Falta de docentes calificados en el idioma” (Plan de Desarrollo Concepción 2020-2023); etc. En tal sentido, varios participantes de

las entrevistas refieren la necesidad de certificar en inglés a los docentes que enseñan a nivel de preescolar, primaria, secundaria y media.

En coherencia con estas situaciones de los maestros, varios de los participantes manifestaron la necesidad de desarrollo profesional docente, especialmente relacionado con metodologías de enseñanza adecuadas y la implementación de programas que tengan continuidad en el tiempo y que alcancen los municipios más alejados del departamento. Los datos evidencian que algunos docentes perciben un estancamiento en su práctica docente, aduciendo que esto sería diferente si más capacitaciones llegaran a su zona y no se concentraran en el área metropolitana (Grupo Focal Sector Educativo Región Oriente, 10 de noviembre de 2020).

Desafortunadamente, se percibe poco cuidado por parte de las universidades a la formación y desarrollo profesional de los docentes de lengua extranjera en contextos rurales. A nivel de Antioquia, existen siete programas de Licenciatura en Lenguas Extranjeras activos, sin embargo, la única institu-

ción por fuera del Valle de Aburrá con oferta activa de este tipo de programas está ubicada en la ciudad de Rionegro. Cabe resaltar que los currículos de estos programas de formación docente en lenguas extranjeras no cuentan con un enfoque territorial que les brinde a los futuros docentes los elementos necesarios para acompañar a las comunidades en las regiones en su proceso de aprendizaje del inglés.

Necesidades de formación en torno al capital humano

Si bien la mayoría de las acciones para promover el aprendizaje del inglés en las subregiones se han implementado dentro de las instituciones educativas, entre los datos encontramos la necesidad recurrente de articular otros sectores de la sociedad. En tal sentido, un representante de una importante institución de educación superior de la región Norte nos indicaba que estos esfuerzos deben enfocarse también en los contextos empresariales y productivos para lograr un mayor impacto. (G. P, comunicación personal, 3 de diciembre de 2020).

Desde el punto de vista de capital humano, la importancia de formación en lenguas extranjeras se refleja en la oportunidad para el desarrollo profesional, laboral e interacción con fines de aportar al desarrollo de las regiones. Varios representantes del sector comercial establecieron una relación entre el bilingüismo español-inglés y el acceso a mejores oportunidades de empleo, considerando el dominio de esta lengua como una “habilidad blanda” requerida hoy en día en el contexto laboral (P. C, comunicación personal, 16 de diciembre de 2020).

El acceso al conocimiento también fue mencionado como un elemento importante en torno a la necesidad de capital humano con conocimientos en lenguas extranjeras. Según indicaba una representante del sector aeroportuario en la región Oriente, “es esencial contar con personas bilingües [porque] hoy el conocimiento realmente de punta está expresado y está escrito en otras lenguas, pues de pronto nosotros no aspiramos a crear documentos científicos, pero sí somos consumidores del conocimiento a través de los escritos [en otra lengua]” (S. R, comunicación personal, 2 de diciembre de 2020).

Es notable la importancia que se le ha dado a las lenguas extranjeras, especialmente al inglés, en relación con el desarrollo estratégico del turismo en el departamento.

En este punto, vale la pena resaltar la necesidad de formación en lengua extranjera que deviene de la implementación de proyectos estratégicos de infraestructura en las subregiones. Por ejemplo, para uno de los representantes del sector productivo en Bajo Cauca, la cercanía de la región al puerto de Coveñas hace que otro idioma sea muy necesario en el fortalecimiento del sector de exportación de materias primas. (E. R, comunicación personal, 30 de noviembre de 2020). Asimismo, la posición estra-

tégica de la región de Urabá junto con la ejecución de futuros proyectos como la modernización de los puertos y la exportación de productos locales ha generado una

demanda de formación en lenguas extranjeras en la población. Los participantes de un grupo focal manifestaron que este es un tema recurrente en los espacios participativos subregionales como el Comité Universidad Empresa Estado (CUEE). (Y. C, Grupo Focal Sector Educativo, Región Urabá, 20 de noviembre de 2020).

Necesidades de formación en torno al turismo

Es notable la importancia que se le ha dado a las lenguas extranjeras, especialmente al inglés, en relación con el desarrollo estratégico del turismo en el departamento. Es el caso de Belmira, en la región Norte, donde uno de los participantes se refirió al interés que existe por capacitar en lenguas extranjeras a la comunidad con el fin de mostrar a visitantes extranjeros los productos propios del territorio dentro de la oferta turística del municipio (J. P, comunicación personal, 4 de noviembre de 2020). Asimismo, y ante la llegada de un número creciente de visitantes de otros países, otro de los participantes expresaba la necesidad de que esta formación en un segundo idioma abarcara todo el sector comercial, incluyendo los jóvenes que se desempeñan en tiendas, restaurantes, estaderos, y como guías turísticos (J. P, comunicación personal, 4 de noviembre de 2020).

La presencia de las lenguas nativas y criollas colombianas

Si bien el énfasis inicial de nuestra investigación fueron las lenguas extranjeras, no perdimos de vista las lenguas nativas y criollas, pues ellas tienen lugar en el departamento y cohabitan con otras lenguas, sumadas al español. Nos encontramos con la ausencia de estas lenguas en los planes y proyectos que se han ejecutado o que se están ejecutando en los municipios de Antioquia. Algunos municipios donde tienen asiento comunidades indígenas plantearon en sus planes de desarrollo la importancia de preservar las culturas ancestrales; sin embargo, en el análisis documental encontramos sólo tres proyectos específicos para lograrlo; en los mu-

nicipios de Ituango (Programa de Fortalecimiento de la identidad étnica en las comunidades indígenas asentadas en el territorio), Frontino (Programa Respeto étnico, con el objetivo de implementar acciones, programas y proyectos, con el fin de dar una visibilidad a la lengua y cultura embera, así como el rescate de las tradiciones indígenas) y Pueblorrico (Procesos de apoyo a las minorías étnicas para que ejerzan su derecho a establecer y administrar sus propias escuelas y utilizar su idioma).

Proyectos como estos pueden efectivamente apoyar a las comunidades indígenas, pero aún es necesario generar mayor conciencia sobre el patrimonio cultural y lingüístico en los territorios entre quienes cohabitan las regiones con estas comunidades. Igualmente es necesario que las lenguas no sean una barrera para que los miembros de la comunidad que no hablan español puedan tener acceso a servicios básicos, como los de salud. Una de las participantes en la encuesta, se refirió a una situación en la que un niño embera se acercó al centro hospitalario hablando en su lengua y no se le pudo dar la atención que al parecer requería, por no hablar el mismo idioma. También encontramos ejemplos de situa-

ciones donde se requiere apoyo técnico en la agricultura, pero la diferencia de lenguas es una barrera. En tal sentido, se ve la necesidad de contar con personal en los municipios que hable las lenguas nativas para apoyar a nuestras comunidades indígenas en su comunicación con otras comunidades no hablantes de su lengua.

Vale la pena mencionar un par de proyectos, por fuera de los planes de desarrollo, que se han implementado. El primero es la creación de una cartilla, para la preservación del conocimiento y la tradición oral indígena en el Bajo Cauca, el segundo es un programa para fortalecer las competencias artesanales y agropecuarias, en la subregión Norte. Sin embargo, en términos generales encontramos algunas estrategias aisladas que buscan preservar el patrimonio cultural y lingüístico ancestral y que, desafortunadamente, no han sido sostenibles en el tiempo, limitando su impacto.

El lugar de la traducción y la interpretación en los discursos sobre multilingüismo en el departamento

La coexistencia de múltiples lenguas y culturas en nuestros territorios, en parte gracias a procesos de internacionalización, implica no sólo la necesidad de competencias comunicativas, sino también el apoyo de traductores y de intérpretes. Sin embargo, estas profesiones han sido invisibilizadas en nuestro contexto, al punto de estar casi ausentes de los discursos de los participantes cuando se habla de temas de plurilingüismo, así como de los planes de desarrollo.

Para comenzar, al indagar por necesidades de traducción e interpretación, se evidencia la falta de claridad sobre lo que significan estos conceptos. Algunos participantes insinuaron que no se requería traductores oficiales para hacer una buena traducción; se mencionó también que es suficiente con que las personas que interactúan con aliados internacionales tengan conocimiento del idioma. La mayor recurrencia de respuestas en torno a la traduc-

ción se encuentra en las subregiones del Suroeste, Urabá, Bajo Cauca y Medellín-Valle de Aburrá.

Los resultados de la encuesta evidencian que las necesidades de servicios de traducción e interpretación identificadas se relacionan con las vocaciones de los territorios: ya sea en torno al turismo, la salud o la exportación de flores, como en la subregión Oriente; la exportación de café y el turismo en la subregión Suroeste o la agricultura y minería en el Bajo Cauca. En general, los participantes y documentos consultados hacen alusión a la traducción y la interpretación en relación con el sector turístico, productivo y educativo y predomina la necesidad de estos servicios en lengua inglesa. Sin embargo, hay un mercado profesional de otras lenguas como francés, italiano, alemán, chino mandarín y otras en menor proporción, producto de los mercados y las actividades económicas predominantes en el departamento.

En relación con el turismo, se destaca la necesidad de contenidos para la señalética bilingüe, lo cual se especifica en algunos planes de desarrollo, como el de Fredonia, Sonsón, Jardín, Sope-

trán y en los datos obtenidos sobre el Bajo Cauca, ya sea para la marcación de rutas ecoturísticas, como para las zonas urbanas. También se mencionó la necesidad de material bilingüe en el sector hotelero, gastronómico y en los servicios de salud. En el sector productivo, se relaciona la necesidad de servicios de traducción e interpretación en transacciones comerciales, por ejemplo, las relacionadas con intercambios internacionales que tienen que ver con hidrocarburos o minería.

Además de las lenguas más comerciales y representadas en los procesos de internacionalización, los resultados mostraron que hay interés en sectores como el educativo y de la salud por los intérpretes de lengua de señas colombiana (LSC), así como de intérpretes de lenguas nativas.

Conclusiones

Este diagnóstico evidenció que, efectivamente, en Antioquia confluye una diversidad de lenguas extranjeras y nativas, en el marco de procesos de desarrollo cultural, social y económico. En consecuencia, las lenguas que se usan o se requiere usar dependen en gran medida de la vocación de las subregiones. Sin embargo, persiste la necesidad del uso de inglés en todos los sectores, no sólo para cumplir con metas educativas establecidas por el gobierno nacional, sino porque los procesos culturales, educativos, comerciales requieren interacción en esa lengua.

La importancia que se ha dado al inglés se demuestra en el número de proyectos de bilingüismo y/o planes de fortalecimiento en los planes de desarrollo municipales; entre ellos resaltan los que promueven la formación de educación básica y media y la capacitación docente. No obstante, los docentes manifiestan que estas estrategias no serán suficientes mientras no tengan continuidad ni cobertura de los municipios más alejados del departamento. Igualmente, se requiere mayor apoyo de las instituciones de educación superior para atender estas necesidades de los docentes.

Dada la preocupación de los gobiernos locales y de líderes de las instituciones educativas por cumplir las metas definidas por el gobierno nacional en cuanto a los niveles de suficiencia en inglés, encontramos que se necesita la formación en inglés desde la primera infancia, en armonía con los demás niveles educativos, además de la contextualización de los currículos de inglés; es decir, partiendo de las necesidades reales de los estudiantes y de sus contextos.

La formación en lenguas extranjeras, especialmente en inglés, se hace necesaria también en los contextos empresariales (desarrollo profesional y laboral) y productivos (interacción y alianzas) de los municipios. Si en el área de la educación se hace necesaria la formación en inglés para el acceso a conocimiento académico para quienes produzcan documentos científicos (estudiantes, docentes), en los sectores gubernamental y productivo se hace necesario para el consumo de información de punta. Asimismo, se han identificado megaproyectos de infraestructura que hacen necesaria la formación de la comunidad para la interacción con personas extranjeras.

En cuanto a las lenguas nativas y criollas colombianas, solo tres municipios del total analizados en el departamento, proponen proyectos específicos para el reconocimiento de la importancia de la preservación de las culturas ancestrales con proyectos para la formación o difusión del uso de sus lenguas. De especial atención, este estudio resalta la necesidad de formación en estas lenguas para asegurar la comunicación entre comunidades que no hablan español y su derecho al acceso a servicios básicos, como los de salud. Si bien se han llevado a cabo proyectos por fuera de los planes de desarrollo, es necesario dar continuidad a estos proyectos y generar mayor conciencia sobre el patrimonio cultural y lingüístico en los territorios entre quienes cohabitan las regiones con estas comunidades.

En relación con la traducción e interpretación en el departamento, encontramos que hay confusión entre los participantes respecto al significado de ambos términos; además, se desconoce este tipo de servicios lingüísticos cuando se habla de temas de plurilingüismo, tanto en las entrevistas como de los planes de desarrollo. Se identificaron necesidades como generar contenidos para la señalética bilingüe

de rutas ecoturísticas y zonas urbanas; la implementación de material bilingüe en hoteles, restaurantes y unidades prestadoras de salud; así como también en transacciones comerciales relacionadas a proyectos según la vocación de cada territorio. En conjunto, se hace necesaria la sensibilización sobre el significado de ambos conceptos, y su promoción en los contextos turístico, productivo y educativo.

Para concluir, queremos destacar que una lectura de las subregiones, como la que pudimos hacer en este diagnóstico, nos permite tener información de base para orientar y planear, de manera estratégica, el desarrollo de iniciativas que favorezcan el diálogo de la región con el mundo, así como el reconocimiento, valoración y preservación de lo propio. Estas estrategias, oportunas y pertinentes, en tanto se relacionan estrechamente con temas de desarrollo e internacionalización de cada subregión, tienen el propósito de mejorar la calidad de vida y las oportunidades de los habitantes de las regiones.

Referencias bibliográficas

- Acosta Valdeleón, W., Ángel Pardo, N. C., Pérez Pérez, T., Vargas Rojas, A. y Cárdenas Sánchez, D. (2020). Liderazgo en la educación rural con enfoque territorial. *Empresarios por la Educación: Universidad de La Salle*.
- Becker, S., Bryman, A., & Ferguson, H. (2012). *Understanding research for social policy and social work: themes, methods and approaches*. Policy press.
- Díez-Astruga, P. (2020). Multilingüismo vs. Plurilingüismo y sus implicaciones en los sistemas educativos. *Espiral, Revista de la Consejería de Educación en Bulgaria* (24), 7-11.
- Quinn Patton, M. (2002). *Qualitative research and evaluation methods* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Sánchez Jabba, A. (2013). Bilingüismo en Colombia. *Centro de Estudios Económicos Regionales del Banco de la República*, (191), 1-36.